

Posudek vedoucího bakalářské práce Kláry Vlasaté

Komunitní tlumočení pro neslyšící v České republice – popis situace

Klára Vlasatá se ve své práci zaměřuje na současnou situaci v oblasti komunitního tlumočení pro neslyšící. Jedná se o aktuální téma, avšak zároveň také citlivé především z pohledu poskytovatelů tlumočnických služeb, což značně ztěžovalo nejen získávání relevantních materiálů, ale zároveň i jejich následné smysluplné zpracovávání.

V teoretické části diplomantka velmi stručně definuje komunitní tlumočení a profese, s nimiž se v oblasti komunitního tlumočení můžeme setkat. Jejím cílem bylo srovnat profesi komunitního tlumočení pro neslyšící a komunitního tlumočení pro cizince a migranty, a to včetně porovnání etických kodexů komunitních tlumočnicků obou cílových skupin.

Cenným přínosem práce jsou informace o poskytovatelích komunitního tlumočení v České republice a nástinu praxe poskytování tlumočnických služeb neslyšícím klientům.

Teoretická část práce je zpracována velmi stručně, až telegraficky, což vede k tomu, že mnohdy zůstáváme jen na povrchu problému a nedostáváme se k hlubším souvislostem, jak by si téma zasloužilo. V mnoha případech autorka práce jen konstatuje, nijak nevysvětluje ani nedokládá na příkladech, což pro nepoučeného čtenáře může být velkým nedostatkem. Klára Vlasatá má tlumočnické zkušenosti, a tak bych očekávala více konkrétních příkladů než např. na str. 10 *Běžně mohou nastat situace, ve kterých neznalost kultury znepříjemní celé jednání, např. doslovný překlad může způsobit velké nedorozumění, a může tak ovlivnit i jeho výsledek.*

V teoretické části bych se přimlouvala za větší snahu vysvětlovat návaznosti uváděných informací, aby výsledný text působil ve výsledku kompaktněji a zároveň na mnoha místech postrádám větší snahu o promyšlenější shrnutí předkládaných argumentů (např. str. 11-12). Na místech, kde text slibuje množství příkladů ilustrujících popisované situace, najdeme jen citace z jednoho zdroje na několik řádků a opět bez většího vlastního vkladu (např. str. 13), a to vše navzdory tomu, že diplomantka dlouhodobě pracovně funguje v oblasti, o které píše, a tím pádem ji velmi dobře zná.

Zde bych ráda požádala o dovysvětlení tvrzení ze str. 15: *Je však možné, že tlumočnické je zároveň sociálním pracovníkem. Záleží pak na jeho vlastním úsudku, jak má vystupovat a jednat. Prosím o ilustraci na konkrétním příkladu a vlastní hodnocení této situace.*

Ze str. 16 prosím o osvětlení tvrzení: *...neslyšící tlumočnické předává klientovi vhodným způsobem sdělení přetlumočené slyšícím tlumočnickem. (Slyšící tlumočnické formuloval tlumočené sdělení snad nevhodně?)*

V praktické části je na základě dotazníkového šetření podán přehled o fungování vybraných poskytovatelů komunitního tlumočení pro neslyšící ve srovnání s poskytovateli komunitního tlumočení pro cizince a migranty. Na základě dat z dotazníkového šetření jsou pojmenovány největší problémy související s poskytováním komunitního tlumočení pro neslyšící v současnosti. Základem této části je tabulka zahrnující výsledky celého dotazníkového šetření. Na tabulku navazuje komentář. Velkým nedostatkem především této části práce je z mého pohledu problematické vertikální i horizontální členění textu, které způsobuje, že výsledný text je značně nepřehledný.

Osobně jsem si mnohé slibovala od kapitoly Největší problémy související s poskytováním komunitního tlumočení pro neslyšící v současnosti, která měla být podle mě završením celé práce. Jedná se však o text jen na 1 stranu s pojmenováním tří hlavních problémů, avšak bez navržení konkrétních řešení, která by z pohledu autorky napomohla situaci uvést v budoucnu do stabilizovanějšího stavu (přestože práce návrhy řešení problému do budoucna slibuje).

Přes mnohé výše uvedené výtky však na této bakalářské práci musím ocenit několik věcí: 1. vývoj, kterým autorka během psaní prošla (ačkoliv to v některých fázích práce vypadalo, že výsledný text vůbec nemá šanci na dokončení, téma se podařilo zpracovat jako celek; autorka se snažila aktivně konzultovat jednotlivé kroky při psaní práce a většinou se držela doporučení, kterých se jí dostávalo); 2. náročnost získávání relevantních informací přímo od poskytovatelů tlumočnických služeb (musím zmínit úsilí, které musela autorka vynaložit při shromažďování potřebných materiálů; musela se potýkat s neochotou odpovídat na otázky otevřeně a bez obav z následků); 3. jedná se o téma, které je velmi aktuální a výsledky práce, byť v upravené podobě, budou vhodné k publikování.

Závěr: Bakalářská práce Kláry Vlasaté splňuje požadavky na bakalářské práce kladené a může být podkladem k obhajobě.

Hodnocení: VELMI DOBŘE – DOBŘE (podle výsledku obhajoby)

29. 8. 2017

Mgr. Naďa Hynková Dingová